

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
Е.Г. Карапетова
« _ » _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан переводческого факультета
И.А. Рябцевич « _ » _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(английский язык)**

Для специальности
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;
направления специальности
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;
специализаций
1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»
1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

Составители:
Н.Е. Ивченкова

Регистрационное свидетельство №1142439438 от 05.08.2024

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2519>

Обсуждено и утверждено на заседании Научно-методического совета МГЛУ «
_____»20 _____ г., протокол № _____

ВВЕДЕНИЕ

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Основы научно-технического перевода» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

Цель создания ЭУМК - формирование у студентов навыков эффективного использования современных электронных методических и учебных материалов и справочных ресурсов в образовательном процессе с целью осуществления качественного устного и письменного перевода научных и технических текстов в таких предметных областях, как машиностроение, информационные технологии, медицина и экология.

В задачи дисциплины входит совершенствование и развитие следующих навыков и умений:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с научным и техническим переводом;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода научного и технического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;

4) владеть методикой предпереводческого анализа письменного научно-технического текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

5) применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе научного и технического текста;

6) осуществлять устный научно-технический перевод с применением необходимой терминологии при сопровождении научных и деловых делегаций на предприятиях, в учреждениях и организациях.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» содержание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» необходимо для изучения учебных дисциплин «Перевод экономических

текстов», «Реферативный перевод», «Техника устного перевода».

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет 198 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 80 часов (лекции - 18 часов, практические занятия - 62 часа). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух (5-6) семестров на III курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине по окончании 6 семестра является экзамен, состоящий из письменного перевода и зрительноустного перевода. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы науднотехнического перевода» составляет 5,5 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования - очная (дневная).